



# GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 44

September 2005

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

12881 Knott Street, Suite 116  
Garden Grove, CA 92841  
Phone & Fax (714) 901-1997  
Email: [info@sap-vn.org](mailto:info@sap-vn.org)  
Web: <http://www.sap-vn.org>  
Federal EIN 33-0539755  
CA Corp. #1838385

## Inside This Issue

Pages/Trang 2 & 3

### CHUYẾN CÔNG TÁC VIỆT NAM THÁNG 8/05

Page/Trang 4

### THANH'S VIETNAM TRIP

Page/Trang 5

### A CALL FOR HELP

Pages/Trang 6 & 7

### PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH

Page/Trang 8

### XÂY DỰNG TRƯỜNG MẪU GIÁO

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive a Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Mailing Address: **P.O. Box 1828**  
**Garden Grove, CA 92842**



Sau khi được phẫu thuật chỉnh hình các cháu tỏ ra tự tin hơn và những suy nghĩ về tương lai được tươi hồng hơn. Lòng hảo tâm của các ân nhân đã mang lại niềm tự tin và hy vọng đến nhiều cháu khuyết tật. Sự đóng góp của các ân nhân đang tạo ra những thay đổi lớn lao trong cuộc sống của các cháu.

After corrective surgery, children become more confident and have a positive outlook for their future. Your support helps bring back hope and confidence to children with correctable deformities. Your contributions are really making a difference.

**HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ**

ĐOÀN KIẾN TRÚC  
HUYỄN PHƯỚC ĐƯƠNG  
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU  
NGUYỄN NGỌC THÀNH  
NGUYỄN THỊNH  
TRẦN ANH LONG  
VŨ NGỌC LÂM

□ ■ □

NGUYỄN NGỌC THÀNH

Chủ tịch  
LÊ Đ. THÁI  
Tổng Thư Ký  
LÊ PHƯƠNG ANH  
Thủ Quỹ

**Cộng Tác Viên**

San Jose  
LÊ DUY CHÁNH  
(408) 460-7981  
San Diego  
NGUYỄN KIM HOÀN  
(858) 453-8718  
Sài Gòn - Việt Nam  
VŨ CHU THIỆU

□ ■ □

- Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.
- SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.
- SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.
- Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa Kỳ và cộng tác viên ở Việt Nam.
- Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.
- SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.
- Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.
- Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên

**SAP-VN**

□ ■ □

**TƯỜNG TRÌNH VỀ CHUYỂN CÔNG TÁC THÁNG 8/2005**

Khi tôi rời Việt Nam ngày 1/9/05, tôi có biết tin về bão Katrina đã tràn vào một số tiểu bang ở miền Nam nước Mỹ. Trên chuyến bay từ Sài Gòn đi Hong Kong, tôi đọc báo South China Morning Post thì mới biết rõ hơn về sự tàn phá của trận cuồng phong Katrina. Tôi cảm thấy hết sức bàng hoàng và xúc động khi đọc kỹ tin và xem hình ảnh trên 5 trang báo. Lòng tôi thương cảm cho số phận những nạn nhân bão lụt. Đã bao nhiêu lần SAP-VN giúp nạn nhân bão lụt ở Việt Nam nhưng có lẽ nạn nhân bão Katrina đáng thương và đáng được giúp hơn nhiều. Xin nguyện cầu cho người đã chết được bình an và người sống sót vượt qua khổ đau và mất mát để sớm phục hồi cuộc sống.

Tuy đã sắp xếp kỹ chương trình làm việc của chuyến đi, tôi vẫn cảm thấy lo lắng khi đặt chân đến Sài Gòn. Năm nay tôi phải đi nhiều nơi và làm nhiều việc khác nhau. Trong 3 tuần lễ ở Việt Nam tôi đã đến 20 tỉnh và thành phố – khoảng 1/3 số tỉnh thành ở Việt Nam. Tôi đã thăm hỏi 78 trẻ khuyết tật vừa được giải phẫu và đang điều trị ở bệnh viện tỉnh Thái Bình, Nam Định, Ninh Bình và Trung tâm Chính Hình Qui Nhơn. Tôi đã đến thăm và khảo sát kết quả phẫu thuật chỉnh hình (PTCH) cho 74 cháu ở 9 tỉnh. Tôi đã trao tặng 53 chiếc xe lăn cho các cháu ở Phú Yên, Bình Định và Ninh Bình. Tôi cũng đến khảo sát địa điểm xin xây dựng trường mẫu giáo ở An Giang và Đồng Tháp. Nếu được xây dựng thì những nơi này sẽ là điểm giữ trẻ để phòng tránh việc trẻ bị chết đuối trong mùa lũ lụt.

Để mở rộng chương trình phẫu thuật chỉnh hình đến các tỉnh mới, tôi đã đến trao đổi về việc tài trợ PTCH cho trẻ khuyết tật ở các tỉnh Hậu Giang, Bình Dương, Thanh Hóa và Hà Tây. Số trẻ khuyết tật tay chân ở các tỉnh này khá cao (từ 300 – 1000 cháu). Quỹ Bảo Trợ Trẻ Em ở các tỉnh này rất mong muốn SAP-VN giúp kinh phí phẫu thuật cho các cháu. Tôi cũng đến thăm và tìm hiểu về khả năng phẫu thuật của Trung tâm Chính hình và Phục hồi Chức năng Ba Vì (Hà Tây) và Thanh Hóa. Sau đó tôi đã đề xuất sự hợp tác giữa SAP-VN, Quỹ Bảo Trợ Trẻ Em Tỉnh và Trung tâm CH & PHCN để cùng phối hợp tổ chức phẫu thuật cho các cháu. Trong quý 4 sẽ thực hiện khám lọc và phẫu thuật thí điểm cho 15 – 20 cháu ở mỗi tỉnh. Sau đó SAP-VN sẽ kiểm tra, điều chỉnh cách thực hiện và lên kế hoạch cho năm 2006.

Trong khi thăm hỏi và khảo sát sau phẫu thuật, tôi đã hỏi cận kề chi tiết về tình trạng khuyết tật trước và sau phẫu thuật. Tôi đã yêu cầu bệnh nhân và phụ huynh tự đánh giá về kết quả sau phẫu thuật và cảm nghĩ của các cháu và gia đình về kết quả. Tôi cũng yêu cầu



các cháu và phụ huynh mô tả kỹ về những gì các cháu không làm được trước khi phẫu thuật và những gì các cháu đang làm được sau khi phẫu thuật. Nhìn chung các cháu và gia đình đã đánh giá về kết quả phẫu thuật rất cao. Có 5 tiêu chuẩn để đánh giá: Tuyệt Vời, Tốt, Khá, Kém, và Không Thay Đổi. Trong số 74 trẻ và gia đình được khảo sát thì có 7 Tuyệt Vời, 49 Tốt, 13 Khá, 2 Kém và 3 Không Thay Đổi.

Các phụ huynh đã bày tỏ lòng biết ơn đối với sự tài trợ phẫu thuật của hội SAP-VN. Hầu hết các gia đình đều là nông dân mà lợi tức hằng năm chỉ vừa bằng chi phí cho một ca phẫu thuật. Thế nên việc tích lũy tiền để đưa con đi chữa trị rất khó khăn nếu không nói là ảo tưởng. Nếu không có sự giúp đỡ của SAP-VN thì gia đình dù thương con cũng chỉ đành để cho con mình cam phận tật nguyền.

Khi tôi đến nhà thăm các cháu tôi mới hiểu rõ hơn về hoàn cảnh và điều kiện sống của các

cháu. Khi hỏi han, chuyện trò với các cháu và gia đình thì tôi mới biết được những chuyển biến trong sinh hoạt hằng ngày của các cháu. Đối với tôi điều sung sướng nhất là sau khi đã được phẫu thuật chỉnh hình các cháu tỏ ra tự tin hơn và những suy nghĩ về tương lai được tươi hồng hơn. Sau đây là một vài cháu điển hình.

1. K'Long Nhung (1999) ở Đa K'Nang, Đam Rông, Lâm Đồng. Nhung là người dân tộc K'Ho, sinh ra thiếu thán và 2 bàn chân bị khoèo. Cháu không đi được vì khi bước thường bị vấp ngã. Nhung được giải phẫu 2 lần vào tháng 9 và 11 năm 2004. Hiện nay 2 bàn chân đã hết khoèo và Nhung đã có thể đi 1 đoạn ngắn từ 2 – 3 mét.

2. Tăng Mạnh Khang (1992) ở Trà Cú, Trà Vinh. Khang bị bại não làm co rút gân gót 2 chân. Cháu không tự đứng nếu không có người đỡ. Khi có người đỡ vịn thì cháu đứng lên được nhưng hai chân không thẳng và chỉ có 2 mũi



bàn chân chạm đất. Khang được giải phẫu tháng 9/2004. Hiện nay cháu đang tập đứng thẳng và tập đi trong 2 thanh song. Khang sẽ tự đi được với giày nẹp và nặng.

3. Trần Ngọc Phi (1998) ở Cam Lợi, Cam Ranh, Khánh Hòa. Lúc 3 tuổi cháu Phi đã ngã vào một hố lửa. Hai bàn tay và hai bàn chân cháu bị phỏng rất nặng. Các ngón chân bị trụi không còn gì. Ngón tay thì bị cháy gần hết chỉ còn vài đốt bị dính vào lòng bàn tay. Phi đã được giải phẫu 2 lần để tháo bỏ da chết và gỡ các đốt tay bị dính. Hiện nay Phi có thể cầm bút để viết và cháu đang đi học.

4. Hà Văn Thìn (1989) ở Vĩnh Lương, Nha Trang. Thìn khi sinh ra đã bị bệnh bại não. Cháu chỉ có thể bò lết khi muốn di chuyển. Sau khi được phẫu thuật, cháu Thìn nay đã có thể đứng thẳng người với sự trợ giúp của giày nẹp. Khi tôi đến nhà thì thấy cháu đang đứng giữa hai thanh song gỗ do gia đình tự đóng ngay trước cửa. Thìn đang cố gắng lê những bước chân một cách khó nhọc. Cháu rất vui mừng vì đã đứng lên và bước đi được. Cháu muốn mau biết đi để có thể giúp đỡ cho mẹ cháu trong cuộc sống hằng ngày.



Ngoại trừ 3 trong số 74 cháu tôi không thấy có sự thay đổi sau phẫu thuật, những cháu khác đều đã có những thay đổi tốt đẹp hơn. Có những thay đổi nhỏ như là khả năng cử động ngón trở để có thể cầm bút hoặc đũa, tự ngồi mà không cần ai vịn giữ, tự xoay người sang trái hay phải. Có những biến chuyển to lớn như khả năng ngồi xổm, đi xe đạp, đứng thẳng người với cả hai bàn chân chạm mặt đất, bụng bê đồ vật. Những chúc năng vận động này đối với người lành lặn thì thật là tầm thường. Tuy nhiên đối với trẻ khuyết tật thì làm được những chúc năng này quả là một thử thách khó khăn.

Nhờ lòng hảo tâm của các ân nhân nên chương trình PTCH đã mang lại niềm tự tin và hy vọng đến nhiều cháu khuyết tật. Sự đóng góp của các ân nhân đang tạo ra những thay đổi lớn lao trong cuộc sống của các cháu.

Nguyễn Ngọc Thành

## THANH NGUYEN'S VIETNAM TRIP IN AUGUST 2005

I left Saigon on September 1st after spending 3 weeks in Vietnam. I was aware of hurricane Katrina but did not know how bad it was. As I read the South China Morning Post newspaper on the flight from Saigon to Hong Kong, I realized that Katrina had killed and destroyed more than I could imagine. My heart went out to the victims. I prayed that the dead would find peace and the survivors would soon recover and restart their lives.

Even though I carefully planned for my annual working trip, I was worried as soon as I stepped foot in Saigon. I had to cover a lot of ground and do a variety of functions. During 21 days, I traveled to 20 provinces and cities - about 1/3 of the provinces and cities in Vietnam. I visited 78 children who had had surgery and were recovering in 5 provincial hospitals. I met and conducted follow-up interviews with 74 children in 9 provinces. These children had had surgery in 2004. I delivered 53 wheelchairs to children in Phu Yen, Binh Dinh and Ninh Binh provinces. I also worked with local agencies in An Giang and Dong Thap provinces about their requests for help to build a kindergarten in each province. To reduce and prevent fatal drowning accidents, these schools, if built, will also serve as flood shelters for toddlers during the flood season.

In order to expand the Corrective Surgery project to new provinces, I met and discussed with officials from the Children Fund and the Committee for Population, Family & Children of Hau Giang, Binh Duong, Thanh Hoa and Ha Tay provinces. In these provinces, the number of children who can benefit from SAP-VN Orthopedic Surgery project are high. I also visited two Orthopedic and Rehab centers in Thanh Hoa and Ha Tay. I was able to initiate the collaboration between SAP-VN, Provincial Children Funds and Ortho & Rehab Centers to coordinate and organize corrective surgery for children with deformities in these provinces. We will proceed at each province with a pilot group of 15 - 20 children in the fourth quarter of 2005. Afterwards, we'll review, make adjustment, and plan for 2006.

While visiting and conducting follow-up interviews, I carefully asked the children and their families about the status of their deformities before and after corrective surgery. I asked for their own assessment of the results and how they felt about the results. I also asked them to specifically describe what they could not do before the surgery that they can now do.

Overall, the children and their families gave the results of corrective surgery very high marks. Results are ranked in 5 categories: Excellent, Good, Fair, Poor, and Unacceptable. Among 74 children and families who were interviewed, 7 answered Excellent, 49 selected Good, 13 chose Fair, 2 said Poor, and 3 replied Unacceptable.

Parents expressed their gratitude for the financial assistance that SAP-VN provided for their children's surgeries. Most of the parents are peasants whose annual income is about the cost of the surgery. Thus, saving enough money to pay for the surgery is extremely difficult or impossible. The truth is that without SAP-VN's Orthopedic Surgery project, most parents would just let their children grow up with the correctable deformity.

As I visited the children at home, I saw how rough the environment and conditions of their living. When I talked with them, I understood their stigma and learned in detail the improvement of their movement.

The most rewarding discovery that I found was the confidence and the positive outlook that the children have had since corrective surgery. Here are some of the children that I visited.

1. K'Long Nhung (1999) from Da K'Nang, Dam Rong, Lam Dong. She was born premature with club feet. She could not walk. She had corrective surgeries in September and November, 2004. Now Nhung's feet are fixed and she can walk a distance of 2 to 3 meters at a time.

2. Tang Manh Khang (1992) from Tra Cu, Tra Vinh. Cerebral palsy made Khang's legs contracted. He could not stand or walk without support. When he stood or walked, his legs bent and his feet did not completely touch the floor. Khang was operated on in September 2004. Now he can stand straight up with braces. His whole feet apply to the floor. He is still learning to walk with a walker.

3. Tran Ngoc Phi (1998) from Cam Loi, Cam Ranh, Khanh Hoa. Phi accidentally fell into a fire pit when he was 3 years old. As a result, his hands and feet were burned. His toes were completely gone. His fingers were almost destroyed except for a few knuckles that were stuck to his palms. Phi had 2 surgeries to remove the dead skin so that he could move his left thumb and right index and thumb. Now Phi can hold a pen with his right hand. He is going to school.

4. Ha Van Thin (1989) from Vinh Luong, Nha Trang, Khanh Hoa. Thin was born with cerebral palsy. He was deserted and then adopted. He could only crawl when he wanted to move around. Now Thin can stand straight with braces and orthopedic shoes. When I visited him, Thin was gingerly walking in between the homemade parallel bars in front of his home. He was very happy and looked confident.

Except for 3 cases (out of 74) that I did not observe any change, the children whom I met and interviewed have all improved. Some improvements are small such as the ability to move an index finger, to sit up without support, or to turn one's body from side to side. Others can be huge like the ability to squat down, to ride a bicycle, to stand straight with both feet on the ground, or to hold and carry something. These skills are trivial to us, but they are huge challenges to these unfortunate children.

Thanks to your support, the orthopedic surgery project has helped bring hope and confidence to children with correctable deformities. Your contributions are really making a difference.

*\*Note: Please see pictures of the four above-mentioned children on pages 2 and 3.*



**A CALL FOR HELP**

We walk from place to place every day of our lives – to the bathroom, to our car, to work – so much so, that we may take for granted our ability to walk independently. However, this is not always the case.

Many children in Vietnam, due to inadequate health care or access to health care facilities, are inflicted with diseases in infancy that leave them crippled for the rest of their lives. Unable to walk, they become confined to their beds, unable to do much independently – a burden on their families.

But these children are not beyond help. Although they cannot walk, with a wheelchair, they will be able to become much more independent, and attend school to receive an education to benefit the society. At a cost of 80 USD a wheelchair, many of these children’s families cannot afford one.

However, this amount is very much within our grasps. An old Chinese proverb tells us, “Give a man a fish, and feed him for one day; teach a man to fish, and feed him for a lifetime.”



Donating a wheelchair to these children, just like teaching a man to fish, is not a difficult task, but it will make a lifetime of difference for these children. They need your help. We cannot leave them confined to their bed when they have so much potential.

So please help us by donating the funds to buy wheelchairs for these children. Together, we can put an end to a chapter of despair in these children’s lives and forge the beginnings of a better, brighter future for everyone!  
Đỗ Đức



The above letter was written by Đỗ Đức, a 19 years old, 2nd year student in the Biomedical Program at the University of California in Riverside (UCR). Đức volunteers at SAP-VN every summer since he was in High School. This summer he took on the job of raising money to purchase 21 wheelchairs for severely handicapped children from Bình Định, an impoverished province in the central region of Viet Nam. Although all of these children



are severely handicapped with limited use of their hands and feet, a wheelchair will greatly help their parents to take them out for fresh breeze. Without a wheelchair, most of these children will be confined inside their parents’ poorly lit houses, especially when they get older. We are delighted that Đức has devoted his time during the summer for this worthy cause.

**MỘT LỜI KÊU GỌI**

Mỗi ngày chúng ta đều dùng đôi chân nên coi đó là một điều tự nhiên và không nghĩ đến, tưởng đó là một việc tự nhiên của tất cả mọi người. Tuy nhiên có nhiều người trên đời này không hẳn như thế. Đối với họ, sự đi đứng là một việc phi thường mà suốt đời họ sẽ không bao giờ làm được.

Tại Việt Nam, có thể vì sự nghèo khó và sự lạc hậu của ngành y tế sản khoa, cho nên có nhiều trẻ em bị khuyết tật ngay từ lúc mới chào đời. Nhiều trẻ này bị khuyết tật quá nặng và phần đông tay chân đều không sử dụng được nên suốt ngày chỉ nằm trong nhà, mà đa số là thuộc gia đình nghèo khó nên nhà của các cháu chỉ là những túp lều tranh è ọt. Sự khuyết tật của các cháu cũng là một gánh nặng cho gia đình các cháu. Một chiếc xe lăn sẽ giúp đỡ một phần nào sự cực nhọc của những bà mẹ hoặc những người thân của các cháu trong sự chăm sóc cho các cháu, nhất là mỗi khi đưa các cháu ra ngoài hưởng ánh sáng mặt trời. Đây cũng là một phương tiện cho một vài cháu có đầy đủ trí khôn đến trường. Vì những lý do trên, các cháu này rất cần sự trợ giúp của quý vị để sống một đời sống đỡ bị lệ thuộc hơn.



Đỗ Đức

SAP-VN PROJECTS	
Orthopedic Surgery	\$200/case
Cleft-palate Surgery	\$70/case
Classroom Construction	\$3,000/room
Wheelchair or Tricycle	\$80/ea or \$120/ea
Free Meal for Handicapped Students	\$60/year
Free Health Care Clinics	\$1,200/year

## LÁ THƯ GỬI NHỮNG NGƯỜI BẠN CỦA CHƯƠNG TRÌNH PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH

Kính gửi quý vị ân nhân,

Trong năm 2004, quý ân nhân đã tài trợ cho chương trình phẫu thuật chỉnh hình. Tôi xin thay mặt các cháu khuyết tật được bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình năm 2004 chân thành cảm ơn tấm lòng nhân đạo của quý vị. Lòng nhân đạo của quý ân nhân là một sự khích lệ và đã đem đến sự hy vọng cho nhiều trẻ khuyết tật tại Việt Nam. Chương trình phẫu thuật chỉnh hình là một chương trình chính của SAP-VN, chiếm khoảng 68% ngân khoản hàng năm của SAP-VN và bảo trợ từ 550 đến 650 cháu mỗi năm. Trong năm 2004, đã có 575 cháu được bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình, nâng tổng số các cháu được bảo trợ phẫu thuật lên 4,452 cháu.

Tuy số trẻ khuyết tật được bảo trợ thật khiêm nhường so với tổng số trẻ cần được sự giúp đỡ của chúng ta, nhưng dấu hiệu sự thành quả của chương trình phẫu thuật chỉnh hình có thể nhận thấy qua tình trạng của các trẻ được SAP-VN bảo trợ giải phẫu gần đây tại những tỉnh SAP-VN đã hoạt động nhiều năm. Nhiều tỉnh như Ninh Bình, Thái Bình, Nam Định, Đồng Tháp, Quảng Ngãi, và Bình Định, tổng số trẻ được bảo trợ phẫu thuật lên đến 30-50% tổng số trẻ bị khuyết tật tay chân trong toàn tỉnh. Và theo vị bác sĩ cộng tác với SAP-VN tại Đà Nẵng thì số trẻ khuyết tật phẫu thuật được tại các tỉnh miền Trung như Quảng Ngãi và Quảng Nam đã giảm đi rất nhiều nhờ vào chương trình Phẫu Thuật của SAP-VN cũng là vào sự đóng góp tài chánh và trợ giúp tinh thần của quý ân nhân.



Một cảnh khám lọc bệnh trước khi phẫu thuật tại bệnh viện khu vực Củ Lao Minh, tỉnh Bến Tre (06/2004).

Tại những tỉnh SAP-VN hoạt động lâu năm, số trẻ có thể phẫu thuật để cải thiện chức năng mỗi năm mỗi giảm. Trong những tỉnh này, số trẻ được những vị bác sĩ khám lọc chỉ định phẫu thuật trong những dịp đi khám lọc vào đầu năm 2005 rất nhỏ so với tổng số trẻ đi khám. Thí dụ như tại Bến Tre, số trẻ đi khám lọc được các bác sĩ khám lọc cho là có thể phẫu thuật được chỉ có 23 trẻ trong tổng số 150 trẻ đi khám, tại Bình Định có 89 trong 319 trẻ, và tại Thái Bình chỉ có 60 trẻ trong số 180. Số trẻ còn lại hoặc bị khuyết tật quá nặng hoặc những dạng khuyết tật nhẹ không cần phải phẫu thuật.

Bắt đầu năm 2004, SAP-VN đã nói rộng chương trình phẫu thuật thêm đến tỉnh An Giang và cộng tác thêm với hai trung tâm phẫu thuật chỉnh hình và phục hồi chức năng Cần Thơ Cần Thơ tại tỉnh Cần Thơ và TTPHCN Lý Thường Kiệt tại Sài Gòn. Năm 2004, SAP-VN đã bảo trợ phẫu thuật cho 36 cháu tại An Giang. Các cháu này đã được giải phẫu rất thành công tại TTPHCN Cần Thơ. Đồng thời năm nay, chúng tôi cũng đang liên lạc với các tỉnh Thanh Hóa, Hà Tây, Bình Dương, và Hậu Giang để bảo trợ giải phẫu cho các cháu khuyết tật tại các tỉnh này trong năm 2006.

Huỳnh Phước Dương, PhD



Khám lọc bệnh cho các trẻ khuyết tật tại bệnh viện khu vực Củ Lao Minh, tỉnh Bến Tre.

### CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP

Phẫu Thuật Chỉnh Hình	\$200/ca
Phẫu Thuật Hở Hàm Éch	\$70/ca
Xây Dựng Phòng Lốp	\$3,000/phòng
Xe Lăn hoặc Xe Lắc	\$80 hoặc \$120/chiếc
Âm Thiềm Miễn Phí Trường Đa Thiện	\$60/cháu/năm
Phòng Khám Miễn Phí	\$1,200/năm



Ninh Binh Hospital

## CÂU CHUYỆN CỦA EM TRẦN THỊ LIÊN

Trong bản tin Green Cross số 42 bài “Đi Thăm Nam Định và Ninh Bình”, anh Huỳnh Phước Dương tường trình về chuyến thăm các em khuyết tật tại hai tỉnh này có đề cập tới trường hợp em Trần Thị Liên ở huyện Nho Quan tỉnh Ninh Bình. Em Liên bị bàn chân gót và ngón chân trái đã được hội SAP-VN trợ giúp phẫu thuật chỉnh hình vào cuối năm 2002.

Khi đoàn SAP-VN (gồm anh Huỳnh Phước Dương, anh Vũ Đoàn Hưng và ông Vũ Chu Thiệu) tới thăm em Liên và gia đình vào đầu tháng 11, 2004, thì em đã hoàn toàn bình phục và đi lại tương đối bình thường không khó khăn như trước đây. Để dép chân trái được đóng cao lên thì khi đứng nhìn cân bằng không đoán ra là em đã bị dị tật. Gia đình em khá nghèo. Bố mẹ em làm gia công chổi tre từng công đoạn nên thu về chỉ được vài trăm đồng mỗi cây chổi. Tuy có chăn nuôi thêm gia súc nhưng cuộc sống vẫn chật vật.

Trong khi bày tỏ lòng biết ơn của em đối với hội SAP-VN và quý ân nhân đã bảo trợ phẫu thuật, em Liên đã nêu lên nguyện vọng là theo học nghề may. Nhưng vì thiếu thốn tài chánh nên chưa thực hiện được. Sau chuyến thăm viếng vài tháng, hội có nhận được thư em Liên xin giúp tài trợ một khoản tiền là một triệu đồng để em theo học khóa may trên tỉnh. Khoản tiền này bao gồm ăn ở và học phí. Đến nay, em đã học xong chứng chỉ khóa may và đã kiếm được việc làm tại một xưởng may. Dưới đây là nguyên văn thư của em Liên mà Hội vừa nhận được.

Gia Thủy, ngày 18/7/2005

Các chú muôn vàn kính nhớ!

Đã lâu lắm rồi con không được gặp các chú cũng không được trò chuyện liên lạc cùng các chú. Hôm nay nhân lúc rảnh rỗi con đặt cây bút ghi vài dòng chữ gửi tới các chú.

Các chú xa nhớ! Đã lâu rồi con không nhận được tin tức của các chú. Đạo này các chú có khỏe không, công việc thế nào rồi ạ! Con rất nhớ các chú nhưng điều kiện của con như thế các chú cũng đã biết rồi nên con ít có điều kiện liên lạc với các chú. Con và gia đình con rất biết ơn các chú vì các chú đã tạo mọi điều kiện thuận lợi để giúp đỡ cho con. Con được như ngày hôm nay là nhờ rất nhiều ở các chú. Con đã thực hiện được mơ ước từ rất lâu là được đi học may rồi các chú ạ. Con đã nhận được số tiền một triệu đồng mà các chú gửi cho con rồi ạ. Nhờ vào số tiền này mà ước nguyện được ấp ủ từ lâu của con được biến thành hiện thực. Con xin chân thành cảm ơn các chú! Thực sự gia đình con và con rất mừng khi nhận được số tiền mà các chú gửi cho con nhưng con nghĩ chỉ với mấy dòng chữ như thế này thì không thể nào diễn tả hết sự biết ơn của gia đình con và con với các chú. Con chỉ mong các chú hãy hiểu và thông cảm cho con hơn nữa. Con đã học thành nghề may rồi các chú ạ, con đã được nhận chứng chỉ nghề bậc 2/6 và con cũng đã đi làm trong xưởng được 1 tuần rồi. Trong quá trình học tập tại trung tâm con đã tự mình may được quần áo để mặc rồi chú ạ, và chính điều này cũng đã động viên khích lệ cho con rất nhiều. Con đi làm tuy mới bước đầu làm quen với công việc trong xưởng, làm quen với môi trường mới tuy con rất bận, cảm thấy hơi mệt nhưng con thấy rất vui. Con cảm thấy mình tự tin hơn trước nhiều lắm các chú ạ.

Các chú à, chắc là khi các chú nhận được thư của con thì con cũng đã bắt nhịp với cường độ của công việc mà con đã lựa chọn. Con xin hứa sẽ cố gắng hết sức để không phụ lòng mong mỏi của các chú. Xin các chú hãy tin ở con.

Các chú xa nhớ! Con biết là thư con viết không được hay lắm và cũng chưa dài nhưng con xin phép các chú cho con được dùng bút tại đây. Lời cuối thư con không biết nói gì hơn là cầu chú cho các chú luôn được mạnh khỏe, công việc gặp nhiều may mắn và thuận lợi. Chú ơi khi nào chú nhận được thư con thì các chú liên lạc với con nhé. Các chú cứ liên lạc với con theo địa chỉ nhà: Trần Thị Liên, Đồi 8, Thôn Mỹ Hạ, Xã Gia Thủy, H. Nho Quan, Ninh Bình

À khi nào các chú viết thư cho con các chú cho con xin địa chỉ của bác Dương, bác Thiệu, anh Hưng để con liên lạc với các bác, các anh với ạ. Một lần nữa con xin thay mặt gia đình gửi tới các chú lời biết ơn chân thành nhất. Cầu chúc cho mọi điều tốt lành luôn đến với các chú! Xa nhớ các chú nhiều!  
Con: Trần T Liên

Em Trần thị Liên



## LÁ THƯ TỪ VIỆT NAM

Kính gửi SAP Việt Nam và Y-bác sĩ TTPHCN Đà Nẵng,

Tôi tên là Nguyễn thị Hoa, hiện ở tại thôn quý Xuân, xã Bình Quý, Thăng Bình, Quảng Nam, là mẹ của cháu Trương thị Tài sau khi được tổ chức SAP Việt Nam và TTPHCN quan tâm giúp đỡ con tôi đã được nhập viện để điều trị,

Sinh con ra người mẹ nào cũng muốn con mình hoàn thiện. Không may cho con tôi, từ khi lọt lòng đã bị tật nguyền, gia đình tôi rất xúc động, biết ơn tổ chức cũng như các bác sỹ đã tận tâm đem hết khả năng của mình để phẫu thuật chỉnh hình cho cháu, bây giờ cháu đã được hoàn thiện như bao đứa trẻ khác. Công ơn này tôi mãi



Em Trương thị Tài, trước và sau phẫu thuật.

khắc ghi tôi xin tỏ lòng biết ơn sâu xa đến sự quan tâm của tổ chức SAP Việt Nam, cũng như sự tận tụy thương yêu bệnh nhân của các Bác sỹ ở Trung Tâm Chính Hình và Phục Hồi Chức Năng Đà Nẵng.

Một lần nữa, tôi xin chân thành cảm ơn quý ân nhân.

Ngày 24-06-2004

Nguyễn thị Hoa



## XÂY TRƯỜNG MẪU GIÁO TẠI VÙNG QUÊ NGHÈO

Việt Nam nghèo nên tại những vùng quê hẻo lánh có nhiều làng xã vẫn còn thiếu trường mẫu giáo để chăm nuôi và dạy dỗ cho các trẻ con hầu chuẩn bị cho các cháu một cơ bản trước khi vào trường tiểu học. Tất cả các trường mẫu giáo tại Việt Nam đều là trường dân lập, có nghĩa là dân cần phải chi ra một phần ngân khoản để trang trải chi phí cho việc xây trường và lương bổng cho các thầy cô. Hầu như các trẻ em tại các vùng quê hẻo lánh là con của những nông dân hoặc ngư phủ nghèo cho nên việc đóng góp tiền để xây một trường gồm 1 lớp hoặc 2 lớp học là một việc quá khó khăn. Cho nên tại những vùng quê hẻo lánh không có trường mẫu giáo hoặc nếu có thì phần đông rất xuống cấp. Để đáp ứng một phần nào về nhu cầu này, hội SAP-VN đã thành lập chương trình Xây Dựng Trường Mẫu Giáo vào năm 1996. Chương trình này kêu gọi sự đóng góp toàn diện của một hoặc hai mạnh thường quân để xây trường. Trường xây sẽ để một tấm bản ghi ân sự bảo trợ của người mạnh thường quân và SAP-VN. Dự án xây trường được đề xuất từ địa phương có nhu cầu xây trường. Sau khi dự án có người bảo trợ, hội SAP-VN sẽ chi một nửa số tiền để địa phương xây trường. Sau khi xây xong, SAP-VN sẽ thanh toán hết số ngân khoản còn lại. Từ năm 1996 đến 2004, SAP-VN qua sự bảo trợ của nhiều ân nhân và các hội từ thiện bạn đã xây được 38 phòng trị giá 113,700 USD trải dài từ miền Bắc đến miền Nam.

Năm 2005, hội SAP-VN đã nhận được 1 dự án của xã Vĩnh Châu, thị xã Châu Đốc tỉnh An Giang, và 1 dự án của xã Phú Điền, huyện Tháp Mười tỉnh Đồng Tháp. Anh Nguyễn Ngọc Thành đã đến thăm hai địa điểm xây trường của hai dự án trên, và ghi nhận là hai nơi này có nhu cầu để xây trường. Chúng tôi kêu gọi sự bảo trợ của quý vị.

## XIN GIÚP XÂY DỰNG TRƯỜNG MẪU GIÁO

Năm 2005, hội SAP-VN nhận được các dự án xin xây dựng trường mẫu giáo (gồm có hai phòng học, nhà vệ sinh, giếng bơm) ở các địa phương sau đây:

1. Xã Phú Điền, huyện Tháp Mười, tỉnh Đồng Tháp
2. Xã Vĩnh Châu, Thị xã Châu Đốc, tỉnh An Giang
3. Xã Rô Men, huyện Đạm Rông, tỉnh Lâm Đồng
4. Xã Thanh Bình, huyện Đức Trọng, tỉnh Lâm Đồng

Kinh phí xây dựng cho 1 trường là 15,000 Mỹ kim, trong đó ngân sách địa phương là \$5,000 (1/3) và xin SAP-VN tài trợ \$10,000 (2/3).

Kính mong nhận được sự bảo trợ của quý ân nhân.



A kindergarten in Dien Ban sponsored by Mrs. Lam Thi Hien (Illinois)  
Trường Mẫu Giáo ở Điện Bàn do chị Lâm Thị Hiền bảo trợ (2004).

### SUMMARY OF CLASSROOM CONSTRUCTION PROJECT TỔNG KẾT CHƯƠNG TRÌNH XÂY DỰNG PHÒNG LỚP

Year (Năm)	Location (Địa điểm)	Qty (Số lượng)	Level (Cấp lớp)	Funding (Chi phí)
1996	Hòa Thịnh, Tuy Hòa, Phú Yên	2	Elem/Tiểu học	5,000
1997	Quách Phẩm, Đầm Dơi, Cà Mau	3	Elem/Tiểu học	8,000
	Xuân Sơn, Vạn Ninh, Khánh Hòa	2	Elem/Tiểu học	5,200
1998	Cầm An, Hội An, Quảng Nam	2	Kinder/Mẫu giáo	5,500
	N'Thol Hạ, Đức Trọng, Lâm Đồng	2	Kinder/Mẫu giáo	6,000
1999	Tam Thuận, Thanh Khê, Đà Nẵng	2	Elem/Tiểu học	5,000
	Phú Hiệp, Tam Nông, Đồng Tháp	3	Elem/Tiểu học	10,000
2000	An Ninh, Mỹ Tú, Sóc Trăng	2	Kinder/Mẫu giáo	6,000
2001	An Vinh, Quỳnh Phụ, Thái Bình	4	Kinder&Preschool	15,500
2002	Kim Long, Huế	2	Kinder/Mẫu giáo	6,000
	Bình Phú, Tân Hồng, Đồng Tháp	1	Kinder/Mẫu giáo	4,000
	An Hiệp, Tuy An, Phú Yên	2	Kinder/Mẫu giáo	4,000
2003	An Hiệp, Tuy An, Phú Yên	3	Elem/Tiểu học	9,000
	Nhơn Hạnh, An Nhơn, Bình Định	2	Kinder/Mẫu giáo	6,500
	Phú Xuân, Phú Tân, An Giang	1	Pre/Fld Shelter	4,000
2004	Nhơn Hội, An Phú, An Giang	1	Pre/Fld Shelter	4,000
	Điện Nam, Điện Bàn, Quảng Nam	2	Kinder/Mẫu giáo	5,000
	Điện Thắng, Điện Bàn, Q Nam	2	Kinder/Mẫu giáo	5,000
<b>Total</b>		<b>38</b>		<b>113,700 USD</b>



## HỘI NHIỆP ẢNH GIA VIỆT ẢNH GÂY QUỸ TRỢ GIÚP CHƯƠNG TRÌNH PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH

Hội Việt Ảnh được thành lập đã hơn ba năm qua là nơi quy tụ những người yêu ảnh nghệ thuật. Trong những năm vừa qua, hội Việt Ảnh đã tổ chức nhiều cuộc triển lãm hình ảnh nghệ thuật và đã gây được nhiều tiếng vang trong cộng đồng những người yêu ảnh. Ngoài việc tổ chức những buổi triển lãm ảnh nghệ thuật, hội Việt Ảnh cũng đã tổ chức những lớp ảnh nghệ thuật để chia sẻ những kinh nghiệm giữa những người yêu ảnh nghệ thuật.

Năm nay, 2005, hội Việt Ảnh chọn những tấm hình tiêu biểu nhất của hội Việt Ảnh để in ra một cuốn sách mang tựa đề "Việt Ảnh Club 2005 Pictorial Photography." Cuốn sách này quy tụ những tấm hình phô tả những danh lam thắng cảnh và sinh hoạt đời sống hiện nay tại Việt Nam của 24 nhiếp ảnh gia trong nhóm Việt Ảnh Club.

Cuốn sách "Việt Ảnh Club 2005 Pictorial Photography" sẽ được ra mắt với cộng đồng Việt Nam tại Orange County vào 2 ngày thứ Bảy và Chủ Nhật, nhằm ngày 1 và 2 tháng 10, 2005 tại Phòng Sinh Hoạt Nhật Báo Người Việt, 14771 Moran Street, Westminster, CA 92683. Phòng triển lãm sẽ được mở cửa từ 11 giờ sáng đến 9 giờ tối thứ Bảy và 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều ngày Chủ Nhật. Chúng tôi trân trọng kính mời quý thân hữu đến tham dự, trước để thưởng thức những tấm ảnh nghệ thuật mô tả những danh lam thắng cảnh của Việt Nam và những nét duyên dáng của quê hương chúng ta, đồng thời trợ giúp cho các trẻ em khuyết tật tại quê nhà.

Tất cả tiền lời thu được từ quyển "Việt Ảnh Club 2005 Pictorial Photography" sẽ được hội Việt Ảnh trao tặng cho chương trình Phẫu thuật Chỉnh Hình để bảo trợ phẫu thuật cho những trẻ em khuyết tật tại Việt Nam. Hội SAP-VN xin thay mặt các trẻ em khuyết tật tại Việt Nam chân thành ghi ân anh Phí Văn Trung, sáng lập viên Việt Ảnh Club, và các thành viên của hội Việt Ảnh Club về lòng nhân ái này.



Hình bìa cuốn Việt Ảnh Club 2005 Pictorial Photography



Đồng ruộng vùng cao nguyên Bắc phần

**TRIỂN LÃM HÌNH ẢNH NGHỆ THUẬT VÀ RA MẮT SÁCH "VIỆT ANH CLUB PICTORIAL PHOTOGRAPHY"**  
**ĐỊA ĐIỂM: PHÒNG SINH HOẠT NHẬT BÁO NGƯỜI VIỆT, 14771 MORAN STREET, WESTMINESTER, CA**  
**THỜI GIAN: THỨ BẢY, 01-10-05: 11AM-9PM VÀ CHỦ NHẬT, 02-10-05: 9AM-5PM.**



Trái: Hai bà cháu ở Nam Định. Phải: Các bác sĩ đang khám lọc ở Khánh Hòa.  
 Left: Grandma and granddaughter in Nam Dinh. Right: Screening in Khanh Hoa.

Mr&Mrs. Vo H. Joseph, Rowland Heights, CA	\$200.00	Mrs. Luu Kim Hong, Houston, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Vo Viet Lien Toan &, San Jose, CA	\$100.00	Mrs. Mai Thi Nhu Th, San Clemente, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Vu Van Huong, Fountain Valley, CA	\$200.00	Mrs. Ngo But, Oakhill, VA	\$50.00
Mr&Mrs. Xuan-Mien & Khanh Nguyen, Mesquite, TX	\$1,000.00	Mrs. Nguyen Hong Diem, Irvine, CA	\$50.00
Mr. Bui Tri, Houston, TX	\$200.00	Mrs. Nguyen Khanh, Irving, TX	\$600.00
Mr. Chenchen Sun, Diamond Bar, CA	\$15.00	Mrs. Nguyen Do Van-Hanh, Oakland, CA	\$2,500.00
Mr. Kim Le, CPA, Mission Viejo, CA	\$200.00	Mrs. Nguyen Hoa An, Westminster, CA	\$40.00
Mr. Cao Tri, Santa Ana, CA	\$50.00	Mrs. Nguyen K Evelyn, Santa Ana, CA	\$290.00
Mr. Daniel Wolf, Washington, DC	\$15,000.00	Mrs. Nguyen Minh Trang, Garland, TX	\$50.00
Mr. David Fite, Anaheim Hills, CA	\$150.00	Mrs. Nguyen T Cam-Quy, San Diego, CA	\$100.00
Mr. Do Dzung, Anaheim, CA	\$20.00	Mrs. Nguyen Thi Hanh, Friendwoods, TX	\$25.00
Mr. Doan Chuck, San Antonio, TX	\$2,000.00	Mrs. Nguyen Thi Huong, Mission Viejo, CA	\$50.00
Mr. Doan Khoach, San Diego, CA	\$50.00	Mrs. Nguyen Thi Hy, Garden Grove, CA	\$50.00
Mr. He Chung, El Monte, CA	\$100.00	Mrs. Nguyen Thi Ngoc Tram, Santa Ana, CA	\$200.00
Mr. Hoang Tru, Cerritos, CA	\$50.00	Mrs. Nguyen Thi Vang, Garden Grove, CA	\$50.00
Mr. Le Dzy, Bellflower, CA	\$30.00	Mrs. Nguyen Xuan Thu, San Jose, CA	\$200.00
Mr. Le Dinh Thai, Irvine, CA	\$50.00	Mrs. Pham Huong, Costa Mesa, CA	\$50.00
Mr. Le Quang Bich, Huntington Beach, CA	\$150.00	Mrs. Pham N. Hong, Irvine, CA	\$100.00
Mr. Luu Van Nguyen, Los Angeles, CA	\$50.00	Mrs. Pham N. Qua, Chino Hills, CA	\$200.00
Mr. Ma Duc Tai, Alhambra, CA	\$50.00	Mrs. Pham Thi Diu, Houston, TX	\$100.00
Mr. Nguyen Dung-Dai, Cerritos, CA	\$200.00	Mrs. Phiet Thuyen, Wellesley, MA	\$50.00
Mr.&Mrs. Nguyen V. Howard, Irvine, CA	\$100.00	Mrs. Shelton Ching, Westminster, CA	\$200.00
Mr. Nguyen Khai, Missisauana, Ontario, Canada	\$150.00	Mrs. Tammy Hoshino, Costa Mesa, CA	\$200.00
Mr. Nguyen Nhan, Lancaster, CA	\$100.00	Mrs. Thai Heidi, Santa Ana, CA	\$50.00
Mr. Nguyen Phuc Tito, Fullerton, CA	\$50.00	Mrs. Tran My-Trang, Glendale, CA	\$50.00
Mr. Nguyen Tuan, Garden Grove, CA	\$100.00	Mrs. Tran Thu Cuc, Humble, TX	\$50.00
Mr. Nguyen Tuan, Lawndale, CA	\$60.00	Mrs. Tran Larsen Hoang Van, Los Alamitos, CA	\$30.00
Mr. Nguyen Tuan, Stanton, CA	\$200.00	Mrs. Tran Thi Bach-Tri, Vancouver, WA	\$50.00
Mr. Nguyen Xuan-Vinh, Irving, TX	\$200.00	Mrs. Pham T. Nhu Khue	\$300.00
Mr. Nguyen Cong Danh, Cerritos, CA	\$50.00	Mrs. Trinh Anne, Humble, TX	\$25.00
Mr. Nguyen Cong Thanh, Cerritos, CA	\$50.00	Mrs. Ung B. Mimi, El Segundo, CA	\$50.00
Mr. Nguyen Hoai An, Orange, CA	\$70.00	Mrs. Ung Tien Giao, El Segundo, CA	\$50.00
Mr. Nguyen K. Lam, La Jolla, CA	\$50.00	Mrs. Vu Stephanie, San Jose, CA	\$100.00
Mr. Nguyen N Tuan, Rowlett, TX	\$20.00	Mrs. Vu Ngo My Dzung, Fountain Valley, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Ngoc Bao, Santa Ana, CA	\$150.00	Mrs. Vu P. Thao, Westminster, CA	\$2,400.00
Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	\$100.00	Mrs. Vu Thi My-Chau, Fridley, MN	\$500.00
Mr. Nguyen Thai An, Granada Hills, CA	\$100.00	Ms. Au Toan, Hawthorne, CA	\$50.00
Mr. Nguyen Thanh Lam, Santa Ana, CA	\$100.00	Ms. Bui Thuy, Poway, CA	\$20.00
Mr. Nguyen V Bac, Fountain Valley, CA	\$20.00	Ms. Bui Thanh Chau, Fountain Valley, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Van May, Santa Ana, CA	\$300.00	Ms. Bui Thi Dam, Oakland, CA	\$50.00
Mr. Nguyen Khoa Tra Dieu, Garden Grove, CA	\$50.00	Ms. Buu Trang, Houston, TX	\$50.00
Mr. Pham Tuan-Anh, Santa Ana, CA	\$100.00	Ms. Dang Tillie Bich, San Gabriel, CA	\$100.00
Mr. Pham Giao Thien, Westminster, CA	\$100.00	Ms. Dinh T. Xuan-Thu, Cerritos, CA	\$100.00
Mr. Pham Van Ban, Cerritos, CA	\$50.00	Ms. Do Thi Thao, Valley Village, CA	\$100.00
Mr. Phung Chung, Anaheim, CA	\$100.00	Ms. Ha T. Doan, Albuquerque, NM	\$140.00
Mr. Stephen L. OR K. Christian, Laguna Hills, CA	\$50.00	Ms. Hue Trinh Ta Huynh, Houston, TX	\$50.00
Mr. Tran Johan, Burlington, MA	\$400.00	Ms. Kieu Thao, Fountain Valley, CA	\$250.00
Mr. Tran Anh Nhat, Las Vegas, NV	\$70.00	Ms. La Kim Huong, Humble, TX	\$100.00
Mr. Tran Si Hai, Fountain Valley, CA	\$50.00	Ms. Lam T. Hien, Downers Grove, IL	\$1,000.00
Mr. Trinh Greenfield, Walnut, CA	\$20.00	Ms. Le Dinh Ysa, Fountain Valley, CA	\$50.00
Mr. Trinh Phong, Anaheim, CA	\$100.00	Ms. Le Tuyet Thai, El Monte, CA	\$50.00
Mr. Truong Tung Tony, Cerritos, CA	\$200.00	Ms. Lin Vivian, Walnut, CA	\$5.00
Mr. Vo Luyen, Anaheim, CA	\$60.00	Ms. Ngo Ngoc Diep, Norman, OK	\$200.00
Mr. Vu Huy, Newark, CA	\$200.00	Ms. Julie Mai Pham, Houston, TX	\$100.00
Mr. Vu A. Aaron, Yorba Linda, CA	\$100.00	Ms. Nguyen Hong-Tuyen, Westminster, CA	\$50.00
Mr. Vu Doan Hung, Irvine, CA	\$500.00	Ms. Nguyen Julie, Santa Ana, CA	\$20.00
Mr. Vuong Cuong, Tucson, AZ	\$50.00	Ms. Nguyen Kha, Redmond, WA	\$20.00
Mrs. Alice Margolis, Huntington Beach, CA	\$20.00	Ms. Nguyen Nga, Irvine, CA	\$200.00
Mrs. Bui Anh-Tho, Costa Mesa, CA	\$100.00	Ms. Nguyen Thuy, Santa Ana, CA	\$150.00
Mrs. Bui Thi Van-Tra, San Jose, CA	\$30.00	Ms. Nguyen Giang Nguyet, Humble, TX	\$10.00
Mrs. Cong-Tang Thi Ky, Garden Grove, CA	\$50.00	Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	\$160.00
Mrs. Dinh Nuong, Anaheim, CA	\$100.00	Ms. Nguyen Thi Ngoc-Dieu, Anaheim, CA	\$50.00
Mrs. Dinh T Xuan-Cuc, Cerritos, CA	\$50.00	Ms. Nguyen-Vo Thu-Huong, Garden Grove, CA	\$100.00
Mrs. Do Lan-Anh, Fremont, CA	\$500.00	Ms. Pham T. Hong-Lien, Newport Coast, CA	\$400.00
Mrs. June H. Lewis, Signal Hill, CA	\$100.00	Ms. Phan Nhu Anh, Las Vegas, NV	\$200.00
Mrs. Huynh T.T. Hao Than, Alhambra, CA	\$50.00	Ms. Ton Nu Cong My Linh Huyen, Alameda, CA	\$500.00
Mrs. Le Anh, Anaheim, CA	\$700.00	Ms. Tran Dieu Trang, Garden Grove, CA	\$50.00
Mrs. Le Thy, Huntington Beach, CA	\$50.00	Ms. Tran Le Daniele, San Gabriel, CA	\$10.00
Mrs. Le Doan Kim, Montgomery Village, MD	\$50.00	Ms. Tran T Yen, Walnut, CA	\$120.00
Mrs. Le N Mythan, San Diego, CA	\$100.00	Ms. Trinh Juliette, Humble, TX	\$40.00
Mrs. Le T Hong Anh, Torrance, CA	\$100.00	Ms. Trinh Thi Ngoc-Anh, Irvine, CA	\$500.00
Mrs. Long Kim-Chi, Rancho Palos Verdes, CA	\$100.00		

(continued on page 12)

## FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM JUN 19 TO SEPTEMBER 10, 2005

Amin P. Bipinchandra, Houston, TX	\$50.00	Miss Tran N Thi Anh, Santa Barbara, CA	\$50.00
Anonymous, Bakersfield, CA	\$25.00	Mr&Mrs. Hanh Nguyen & Jimmy Ton, Bayside, NY	\$200.00
Asia Market, Miami, FL	\$50.00	Mr&Mrs. Ping Shinh Sun & Shiu-Lee Sun, Walnut, CA	\$80.00
C & A Realty, Inc., Costa Mesa, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Ron C.R. & Jean I.C. Shang, Walnut, CA	\$80.00
Capital Region United Way, Sacramento, CA	\$106.28	Mr&Mrs. Bon Dinh Vu, Davis, CA	\$100.00
Omanda International Corporation, El Monte, CA	\$20.00	Mr&Mrs. Bui Vinh, Renton, WA	\$400.00
Dr&Mrs. Thanh Hoang & Nhan Than, S Jose, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Bui Manh Cuong, Fountain Valley, CA	\$100.00
Dr&Mrs. Do Son, Walnut, CA	\$240.00	Mr&Mrs. Buu & Maria Steve, Irvine, CA	\$50.00
Dr&Mrs. Ngo Dinh Thinh, Sacramento, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Dat Quoc Vo & Nghia Pham, H. Beach, CA	\$1,000.00
Dr&Mrs. Nguyen Ngoc Ky, Milpitas, CA	\$100.00	Mr.&Mrs. Earl Babbie, Anaheim Hills, CA	\$50.00
Dr&Mrs. Tran Doan, Triangle, VA	\$50.00	Mr&Mrs. Ha Thuc Tu, San Leandro, CA	\$100.00
Dr&Mrs. Vu & Thuvan Hau, Coronado, CA	100.00	Mr&Mrs. Gordon Hanson, West Hempstead, NY	\$130.00
Dr&Mrs. Vu Dinh Minh, Santa Ana, CA	\$1,000.00	Mr&Mrs. John Hauer, San Diego, CA	\$100.00
Dr. Donald R. Booth, Villa Park, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Hoang K. Ben, Rolling Hills Estates, CA	\$92.50
Dr. Dang Phi Long, Westminster, CA	\$370.00	Mr&Mrs. Khoi Nguyen Pham, Sunnyvale, CA	\$30.00
Dr. Huynh Phuoc Duong, Long Beach, CA	\$200.00	Mr&Mrs. Bill & Lisa Koster, Huntington Beach, CA	\$250.00
Dr. Lai Thao-Ha, Milptas, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Chris & Wanda Lam, San Diego, CA	\$300.00
Dr. Le Thimy, Westminster, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Le N. Bich, San Jose, CA	\$30.00
Dr. Le Vinh Phuc, Anaheim, CA	\$140.00	Mr&Mrs. Ly Xuan Tuyen, Garden Grove, CA	\$200.00
Dr. Long Ngo H. Anh, San Pedro, CA	\$200.00	Mr&Mrs. Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	\$1,100.00
Dr. Nguyen Van Mung, Champaign, IL	\$100.00	Mr.&Mrs. Manuel Arce, Fountain Valley, CA	\$100.00
Dr. Phan Quang, Garden Grove, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Nghiem Xuan Doc, N Hollywood, CA	\$200.00
Dr. Vo Nga Hong, Van Nuys, CA	\$200.00	Mr&Mrs. Ngo Dinh Long, Cerritos, CA	\$50.00
Dr. Vu Khoi Ted, San Jose, CA	\$200.00	Mr&Mrs. Ngo M Hoang, Ontario, CA	\$40.00
Drs. Truong-Sinh LeDuc & XuanTo LeDuc, F. Valley, CA	\$400.00	Mr&Mrs. Nguyen Dinh Cuong, Cerritos, CA	\$50.00
Edison International, Princeton, NJ	\$105.00	Mr&Mrs. Nguyen Duc Suy, Alameda, CA	\$100.00
Gia Dinh Lien-Huu Tinh Do Bakersfield, CA	\$400.00	Mr&Mrs. Nguyen Kim Hoan, San Diego, CA	\$200.00
Wellpoint Associate Giving Campaign, Princeton, NJ	\$45.00	Mr&Mrs. Nguyen Luong Son, Miami, FL	\$50.00
Han Hien, Torrance, CA	\$150.00	Mr&Mrs. Nguyen P. Dinh, Anaheim, CA	\$50.00
Hoa-Binh Fastfood, Westminster, CA	\$150.00	Mr&Mrs. Nguyen Son Ban, Garden Grove, CA	\$300.00
J & R Video Game, Westminster, CA	\$200.00	Mr&Mrs. Nguyen Tien Quyen, Seabrook, TX	\$200.00
Jimmy & Ronald, Westminster, CA	\$40.00	Mr&Mrs. Nguyen Van An, Huntington Beach, CA	\$200.00
Kathy H Nguyen & Kiem V. Nguyen, Houston, TX	\$100.00	<b>In Memory of Ms. Nguyen Thi Phuoc</b>	
Kha P. Amanda, Garden Grove, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Nguyen Van Bao, Santa Ana, CA	\$200.00
Le H Lan, Rockville, MD	\$60.00	Mrs. Nicole T. Petermann, Santee, CA	\$100.00
Macy's West United Way Campaign, Princeton, NJ	\$76.97	Mr&Mrs. Pho Ba Long, Mclean, VA	\$100.00
Miss Doan Lan, Garden Grove, CA	\$10.00	Mr&Mrs. Ta John, Laguna Niguel, CA	\$1,000.00
Miss Doan Thuy Phuong, Garden Grove, CA	\$20.00	Mr&Mrs. Ta & Tuong-Vi Luyen, Alameda, CA	\$200.00
Miss Luu Thi Be, El Monte, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Ton That Toai, Huntington Beach, CA	\$50.00
Miss Nguyen N. Jessica, Huntington Beach, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Trac Tran & Hue Tieu, Long Beach, CA	\$130.00
Miss Nu Ha Ton Mong, Cerritos, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Tran Dung, San Diego, CA	\$100.00
Miss Pham Jackie, Garden Grove, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Tran & LI Dnb, Covina, CA	\$50.00
Miss Phan Angela, Harbor City, CA	\$300.00	Mr&Mrs. Tran Ngoc Ton, Irvine, CA	\$100.00
Miss Trinh Kaycie, Garden Grove, CA	\$200.00	Mr&Mrs. Tran Van Luoc, Pearland, TX	\$100.00
Miss Tu Linh, Lancaster, CA	\$500.00	Mr.&Mrs. TranLong Peter, Hillsboro, OR	\$50.00
Miss Ngo Anh Nga, Westminster, CA	\$50.00		

*(continued on page 10)*

**For STOCK DONATIONS: SAP-VN's account # 237 016111 Morgan Stanley Dean Witter. Agent: David Kang (213) 553-3300**

## CONTRIBUTION FORM

Name/Title: \_\_\_\_\_ Account # if known \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_ Phone: \_\_\_\_\_

I would like to donate \$ \_\_\_\_\_ for the following project:

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Orthopedic Surgery (\$200/surgery)        | <input type="checkbox"/> Cleft-Palate Surgery (\$70/surgery) |
| <input type="checkbox"/> Wheelchair or Tricycle (\$80 or \$120/ea) | <input type="checkbox"/> Cataract Surgery Project (\$50/eye) |
| <input type="checkbox"/> Free Clinics (\$100/clinic/month)         | <input type="checkbox"/> Most Needed Project                 |

**YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !**

GC44

Ms. Vo Thi Hanh, Anaheim, CA	\$100.00
Ms. Vu H. Monica, Santa Ana, CA	\$100.00
Ms. Wu D Xuan-Thuy, Cerritos, CA	\$100.00
Mujtaba Naheed, Houston, TX	\$50.00
Nail Studio, Montgomery, AL	\$100.00
Nguyen Danh Cuc, Humble, TX	\$50.00
Nguyen Thi Hong, Garden Grove, CA	\$120.00
Nguyen Thu Anh, Ste-Foy QC Gix5C3,	\$80.00
Orange County United Way, Irvine, CA	\$9.36
Orange County Way, United, Irvine, CA	\$28.00
Orange County's United Way, Irvine, CA	\$37.01
Pacific Links Foundation, Oakland, CA	\$300.00
Mr. Pham P. Van, Carmichael, CA	\$15.00
Hue Rendez Vous, Westminster, CA	\$100.00
Brodard Restaurant, Inc., Garden Grove, CA	\$1,000.00
Rosa Pharmacy, Rosemead, CA	\$200.00
The KNL Foundation, Larkspur, CA	\$2,500.00
Thep Van Tran & Cidy Tran, Cypress, TX	\$50.00
Tony Do's Maintenance, Seal Beach, CA	\$50.00
Top Pro Hair & Nails, Foothill Ranch, CA	\$200.00
Tran Tang, San Diego, CA	\$200.00
Tran Viet, San Diego, CA	\$800.00
Trung Tin Store, Chicago, IL	\$200.00
United Way Dist. Acct Special, New York, NY	\$28.00
Xuan Nhan & Can Nguyen, Fremont, CA	\$50.00
YP.com Internet Yellow Pages, Las Vegas., NV	\$3.25

**Total Contribution This Period:** \$61,931.37

**THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS**

**HỘP QUYÊN TIỀN  
Ở SAN DIEGO**

Số tiền quyên góp từ các hộp quyên tiền ở San Diego trong năm 2005 là **\$3,553.08**.

Hội SAP-VN chân thành cảm ơn quý vị chủ nhân đã cho phép SAP-VN đặt hộp quyên tiền tại cơ sở thương mại và dịch vụ của quý vị. Chân thành cảm ơn ông Nguyễn Kim Hoàn đã nhiệt tâm giúp SAP-VN tạo thêm kinh phí hoạt động.

Quý vị hảo tâm ở San Diego muốn biết thêm về hoạt động từ thiện của SAP-VN, xin liên lạc với ông Hoàn (858) 453-8718.

*Hai mẹ con tại bệnh viện  
AGAPE Nam Định.  
Mother and son at AGAPE  
hospital in Nam Dinh*



**SAP-VN'S SOLE MISSION IS TO PROVIDE FREE MEDICAL, EDUCATIONAL AND WELFARE SERVICES FOR LESS FORTUNATE PEOPLE, ESPECIALLY NEEDY AND HANDICAPPED CHILDREN, IN VIETNAM.**

**CẢM ƠN! THANK YOU!  
J & R PRINTING**

**10562 GARDEN GROVE BLVD, GARDEN GROVE, CA 92843, PH. (714) 638-8878 FAX (714) 638-8236**

**CHÍ PHÍ ẤN LOÁT GREEN CROSS DO NHÀ IN J & R PRINTING BẢO TRỢ  
PRINTING COST OF GREEN CROSS IS SPONSORED BY J & R PRINTING**

**SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)**

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992  
12881 Knott Street, Suite 116  
Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT  
U.S. POSTAGE  
**PAID**  
Santa Ana, CA  
Permit #1275